

# EDUCACIÓN, HUMANIDADES Y SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN

Miradas interdisciplinarias



Fabrizio Manuel Sirignano  
Nadia Carlomagno  
Miquel Gonzàlvez Blasco

*(Eds.)*

**Dykinson ebook**



**EDUCACIÓN, HUMANIDADES  
Y  
SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN.  
Miradas interdisciplinarias**

Fabrizio Manuel Sirignano  
Nadia Carlomagno  
Miquel Gonzàlvez Blasco  
(Eds.)

*Dykinson, S.L.*

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial  
Para mayor información, véase [www.dykinson.com/quienes\\_somos](http://www.dykinson.com/quienes_somos)



*Este ebook se encuentra registrado bajo licencia Creative Commons.  
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)  
Para más información, consulte la web:  
<https://creativecommons.org/share-your-work/ccllicenses/>*

© Copyright by  
Los autores  
Madrid, 2026

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid  
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
<http://www.dykinson.es>  
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7047-101-9  
DOI: <https://doi.org/10.14679/4718>

Preimpresión por:  
Besing Servicios Gráficos S.L.  
e-mail: [besingsg@gmail.com](mailto:besingsg@gmail.com)

## Tabla de contenido

<i>Prólogo. Pedagogías y didácticas en la sociedad compleja. Reflexiones, experiencias, modelos.....</i>	<i>10</i>
<i>Capítulo 1. ¿Qué formación requiere el profesorado regular para la inclusión en las aulas ordinarias del alumnado escolarizado en unidades especiales? .....</i>	<i>14</i>
Javier Abellán Rubio & Pilar Arnaiz Sánchez	
<i>Capítulo 2. El juego sabio, correcto y magnífico de la enseñanza de la arquitectura .....</i>	<i>26</i>
Gonzalo Nicolás Accardi Barrientos	
<i>Capítulo 3. Rúbrica para la evaluación de habilidades socioemocionales en Educación Infantil y Primaria en contextos de juego: diseño y confiabilidad .....</i>	<i>37</i>
Marina Alférez Pastor	
<i>Capítulo 4. Estrategias de innovación docente: gamificación y ABJ para fortalecer competencias socioemocionales en las primeras etapas escolares.....</i>	<i>48</i>
Marina Alférez Pastor	
<i>Capítulo 5. Capital sexual, agencia y vida: una lectura de la sexualización digital durante la adolescencia .....</i>	<i>59</i>
Kristel Anciones Anguita	
<i>Capítulo 6. Diferencias de género en la actividad física y el deporte en adolescentes gitanos de Alicante.....</i>	<i>70</i>
Bruno Bernabeu Vilaplana, José Antonio Carbonell Martínez & M. <sup>a</sup> Alejandra Ávalos-Ramos	
<i>Capítulo 7. Unidad de programación «La música de lo cotidiano»: análisis teórico para una educación competencial, inclusiva y contextualizada .....</i>	<i>82</i>
Juan Carlos Bonill-López & María Amaya Epelde-Larrañaga	
<i>Capítulo 8. Innovar los escenarios de formación con la metodología del Teatro Invisible.....</i>	<i>94</i>
Maria Buccolo & Michele Merolla	
<i>Capítulo 9. Prácticas educativas inclusivas en la enseñanza del inglés a alumnado sordo: la realidad bilingüe del Colegio Gaudem.....</i>	<i>105</i>
Sandra Cazalla Ramón, Ariadna Monjo-Oliver & Lluís Barceló-Coblijn	
<i>Capítulo 10. Català com a llengua adicional i expressió escrita: una anàlisi d'errors en el nivell B1.....</i>	<i>116</i>
Elga Cremades	
<i>Capítulo 11. Hedging through time and language: a corpus study of English and French film subtitles .....</i>	<i>129</i>
Néstor de Armas Guerra	
<i>Capítulo 12. Écologie du langage et didactique du français langue étrangère : vers une pédagogie éthique, durable et engagée.....</i>	<i>139</i>
Ana Paula, De Oliveira	

<i>Capítulo 13. De los discursos a los códigos: percepciones profesionales sobre la inclusión social en salud mental.....</i>	<i>148</i>
<i>Irene del Brío-Alonso, María-Victoria Martín-Cilleros &amp; María-Cruz Sánchez-Gómez</i>	
<i>Capítulo 14. El ritual primitivo en cine colombiano de principios del siglo veintiuno .....</i>	<i>158</i>
<i>Rosario del Olmo Sánchez</i>	
<i>Capítulo 15. Interacción motriz y aprendizaje en el ciclo superior de Educación Primaria: revisión sistematizada de la literatura .....</i>	<i>168</i>
<i>Ana María Espada Follana &amp; Gabriel Díaz Cobos</i>	
<i>Capítulo 16. Inteligencia artificial en educación superior: Explorando las percepciones y usos de la herramienta ChatGPT en el alumnado universitario.....</i>	<i>177</i>
<i>María del Carmen García-Mendoza</i>	
<i>Capítulo 17. Diseño de infografías interactivas con Genially como herramienta de innovación docente para analizar problemas psicosociales en el Grado en Psicología.....</i>	<i>189</i>
<i>María del Carmen García-Mendoza &amp; María-Isabel Mendoza-Sierra</i>	
<i>Capítulo 18. Identidad emocional docente y ansiedad hacia la enseñanza de las matemáticas.....</i>	<i>202</i>
<i>José García Suárez</i>	
<i>Capítulo 19. Registerial Features of Nineteenth-Century Cooking Recipes: A Corpus-Based Study.....</i>	<i>215</i>
<i>Rocío Gragera Retuerto</i>	
<i>Capítulo 20. Inferring Stress-Timed Rhythm from Written Songs: A Phonetic–Phonological Study of Elton John .....</i>	<i>228</i>
<i>Rocío Gragera Retuerto</i>	
<i>Capítulo 21. Aprender a través del arte y los museos para visibilizar narrativas silenciadas en enseñanza de la historia de Educación Primaria .....</i>	<i>241</i>
<i>María José Guillén Ayala &amp; Juan Ramón Moreno Vera</i>	
<i>Capítulo 22. Fundamentos éticos, críticos y pedagógicos para la implementación de la inteligencia artificial generativa en la formación del profesorado .....</i>	<i>252</i>
<i>Susana Jiménez Sánchez, César Poyatos Dorado &amp; Fabián Rojas Ramírez</i>	
<i>Capítulo 23. El equilibrio docente en la Formación Profesional: implicaciones prácticas desde una revisión sistemática .....</i>	<i>264</i>
<i>Apostolos Kaltsas</i>	
<i>Capítulo 24. Il Magno Vitei (1597) de Ludovico Arrivabene: la supremacía china en un poema épico del siglo XVI .....</i>	<i>276</i>
<i>Clarissa María Leone</i>	
<i>Capítulo 25. Voces del alumnado de centros de educación especial: preferencias académicas, formativas y profesionales.....</i>	<i>286</i>
<i>Sandra Lorente-Avilés, Salvador Alcaraz, Carmen M<sup>a</sup> Caballero &amp; Pilar Arnaiz-Sánchez</i>	
<i>Capítulo 26. Materiales auténticos para trabajar la competencia intercultural del aprendiente chino de ELE en la clase de Español Audiovisual .....</i>	<i>299</i>
<i>Juan Carlos Manzanares Triquet &amp; Guillem Castañar Rubio</i>	

<i>Capítulo 27. La competencia intercultural en la clase de ELE: una revisión desde los marcos referenciales.....</i>	311
Juan Carlos Manzanares Triquet & Guillem Castañar Rubio	
<i>Capítulo 28. Literatura de propaganda i comunitat beguina: una aproximació a la Lliçó de Narbona d'Arnau de Vilanova.....</i>	324
Robert March Tortajada	
<i>Capítulo 29. Aprendizaje significativo y educación musical en la etapa de secundaria: estrategias pedagógicas para la conciencia cultural y social .....</i>	332
Beatriz L. Martín Lobato, Sara González Gutiérrez & Javier F. Merchán Sánchez-Jara	
<i>Capítulo 30. ¿Cómo evaluar los hábitos de actividad física de los escolares desde la Educación Física? Una guía práctica para el profesorado.....</i>	344
Juan Manuel Mata-Molina, Sara Díaz-Hidalgo & Santiago Guijarro-Romero	
<i>Capítulo 31. La riqueza léxica y fraseológica venezolana como reto para la competencia comunicativa intercultural: el Diccionario de venezolanismos.....</i>	356
Luisa A. Messina Fajardo, Ruth Castillo Ochoa, Ricardo Connett, Ana Gabriella Di Lodovico & Trinis A. Messina Fajardo	
<i>Capítulo 32. La educación del alumnado sordo en España desde la equidad lingüística: entre el reconocimiento legal y la práctica educativa .....</i>	369
Ariadna Monjo-Oliver, Sandra Cazalla Ramón & Lluís Barceló-Coblign	
<i>Capítulo 33. Un enfoque multidimensional para la innovación docente en Psicología de la Personalidad: Proyecto PERSINNOVA .....</i>	378
Casandra Isabel Montoro Aguilar & Oscar Cervilla Saez	
<i>Capítulo 34. La guerra de Indochina-Vietnam y las culturas políticas que generó a través del cine.....</i>	389
Sara Moreno Tejada, Pedro Antonio Amores Bonilla & Jorge Pertusa Valero	
<i>Capítulo 35. Propuesta de un corpus de hipotextos literarios a novela gráfica.....</i>	401
María Moya García	
<i>Capítulo 36. Hacia una teoría de las geografías curriculares: integración de los ODS en las enseñanzas de la Geografía.....</i>	412
Ulises Najarro-Martín	
<i>Capítulo 37. Pronouns and political identity on social media: a comparative study of Friedrich Merz's and Keir Starmer's online discourse.....</i>	424
Laura Padrón Brito	
<i>Capítulo 38. Vínculos afectivos y construcción del yo: un análisis con modelado de ecuaciones estructurales sobre apego e identidad .....</i>	433
Vanesa Pastor-Cerezo & Alejandro Iborra Cuéllar	
<i>Capítulo 39. El enfoque STEAM en Educación Inicial: fomentando la igualdad, la creatividad y el pensamiento crítico .....</i>	444
Erika Margarita Pazmiño Cárdenas & Ivonne Anabel Pazmiño Cárdenas	
<i>Capítulo 40. Inclusión social adolescente en contextos de encierro: desafíos de la didáctica de la lengua para mediar aprendizajes en educación obligatoria.....</i>	453
Alberto Picón-Martínez	

<i>Capítulo 41. «Compuncti, lacrimas fundendo». Discurso y emociones de guerra santa en la batalla de Cerami (1063) según Godofredo Malaterra.....</i>	466
Juan José Pizarroso Serrano	
<i>Capítulo 42. La valorizzazione del patrimonio culturale attraverso lo studio delle comunità straniere di una città. Il caso di Trieste.....</i>	478
Tiziana Pojani	
<i>Capítulo 43. Didáctica de la dialectología rural: el COSER para el aprendizaje basado en datos.....</i>	487
Marta Puente González	
<i>Capítulo 44. La lúdica como estrategia para potenciar el lenguaje y la comunicación en el síndrome de Down.....</i>	498
Juana L. Ramos & Marcos M. Ibarra	
<i>Capítulo 45. Hibridez organizacional en el sector salud: tensiones de autoridad en el caso uruguayo.....</i>	507
Ana Mariela Rodríguez Facal	
<i>Capítulo 46. Modelo Tecno-didáctico para el fortalecimiento de Competencia Digital Docente: el papel de la Inteligencia Artificial en la Formación Docente.....</i>	518
Jorge Luis Rodríguez Zúñiga, Mireia Usart Rodríguez, Emiro de la Hoz Franco & Alba Rut Pinto	
<i>Capítulo 47. El concepto de situaciones de aprendizaje en los debates parlamentarios.....</i>	528
Juan Patricio Sánchez-Claros	
<i>Capítulo 48. Aprender Historia del Arte a través de la cultura material y las tecnologías digitales.....</i>	540
Neus Serra Vives, Sofia Villatoro Moral & Miquel Àngel Capellà Galmés	
<i>Capítulo 49. Perspectivas docentes en contextos rurales: desafíos formativos en una universidad mexicana.....</i>	550
Karla María Siordia Portela, Gabriel Navarro Villarreal & Ramona Imelda García López	
<i>Capítulo 50. Trieste e l'Italia medievale: la riorganizzazione culturale, la scuola, l'apprendimento nel XIII secolo. Analisi delle fonti come costruzione della conoscenza.....</i>	562
Claudio Stornello	
<i>Capítulo 51. Docencia en tiempos de IA. Innovación pedagógica y desafíos en la Educación Superior.....</i>	573
Rebeca Suárez-Álvarez	
<i>Capítulo 52. Diseño de un instrumento para el análisis de las actividades STEAM presentes en los libros de texto en Educación Primaria.....</i>	585
Agustina María Torres Prioris	
<i>Capítulo 53. Repensando la dislexia: uniendo perspectivas cognitivas, emocionales y neuronales.....</i>	598
Maria Vilanova Cifre	
<i>Capítulo 54. El Galeón de Manila y el monopolio comercial de las Islas Filipinas desde siglo XVI.....</i>	609
Yang Yang	

*Capítulo 55. Riesgos legales de la gobernanza digital en la era de la IA:  
preocupaciones sobre la digitalización del poder..... 620*  
Yang Yang

## Capítulo 35. Propuesta de un corpus de hipotextos literarios a novela gráfica

María Moya García

<https://orcid.org/0000-0001-8569-0204>

Universidad de Granada (España)

<https://doi.org/10.14679/4752>

**Resumen:** El éxito de la novela gráfica como producto editorial ha favorecido la aparición de adaptaciones de obras literarias clásicas al formato de la historieta. Se trata de un *input* que favorece una lectura rápida y dinámica, lo que puede suponer una herramienta muy efectiva a la hora de fomentar el hábito lector, además de facilitar el acceso a la lectura de un conjunto de obras, *a priori*, alejadas de los intereses del alumnado. Sin embargo, este tipo de novelas gráficas no nace con un fin didáctico, sino comercial, por lo que es necesario realizar estudios que analicen su viabilidad y eficacia. Por tanto, el objetivo de este trabajo es la presentación de un corpus actualizado de novelas gráficas con un hipotexto literario, estableciendo qué obras podrían ser objeto de análisis, así como los criterios que justifican su inclusión y presentación. Con ello, se pretende ofrecer a la comunidad investigadora y a los docentes vinculados a la enseñanza de la literatura (tanto en el ámbito de la educación obligatoria como en el de la enseñanza de español para extranjeros) un punto de partida para el estudio y la implementación en el aula de estas adaptaciones.

**Palabras clave:** novela gráfica, narrativas gráficas, literatura española, clásicos, fomento de la lectura

**Abstract:** The success of graphic novels as a publishing product has led to the publication of adaptations of classic literary works in comic book format. This format encourages quick and dynamic reading, which can be a very effective tool for promoting reading habits, as well as facilitating access to books that are not usually of interest to students. However, this type of graphic novel is not created for educational purposes, but rather for commercial ones, so studies are needed to analyse their viability and effectiveness. Therefore, the aim of this work is to present an updated corpus of graphic novels with a literary hypotext, establishing which works could be analysed, as well as the criteria that justify their inclusion and presentation. The aim is to offer the research community and teachers involved in the teaching of literature (both in compulsory education and in the teaching of Spanish to foreigners) a starting point for the study and implementation of these adaptations in the classroom.

**Keywords:** graphic novel, graphic narratives, Spanish literature, classics, promotion of reading

### 1. INTRODUCCIÓN

En un mundo donde el consumo de entretenimiento rápido prevalece, la literatura, en general, y las obras de autores clásicos, en particular, se enfrentan al desafío de perdurar en el tiempo. De hecho, la reflexión profunda intrínseca a la lectura de nuestra literatura clásica contrasta

drásticamente con nuestros hábitos actuales, por no hablar de la idiosincrasia de las nuevas generaciones. Además, las últimas encuestas sobre los índices de lectura en nuestro país (FGEE, 2024) indican un incremento en la cantidad de lectores, lo que sugiere que el problema no sería la lectura *per se*, sino el tipo de contenidos que se priorizan en la actualidad. Todo ello ha llevado a autores como Cassany (2005) a reflexionar sobre los hábitos de lectura actuales, advirtiendo que estos se caracterizan por un *zapping* constante entre textos cortos y variados. Un tipo de lectura que encaja a la perfección con las llamadas narrativas gráficas, que engloban formatos como el cómic o la novela gráfica.

Por otra parte, no podemos obviar que, en la actualidad, asistimos a una nueva edad de oro de las narrativas gráficas, gracias a la proliferación de obras de una notable calidad artística y literaria (García, 2010). Junto al éxito editorial, se han multiplicado los cursos, jornadas y seminarios que congregan anualmente a especialistas, además de iniciativas que persiguen la promoción y dinamización de la lectura de este tipo de textos (Moya y Chaokosan, 2025). Tal ha sido el éxito, que en enero de 2024 se presentó en la sede del Ministerio de Cultura *El libro blanco del cómic en España*, una iniciativa propulsada por la Sectorial del Cómic (2024); y en la última encuesta sobre hábitos de lectura se incluye, por primera vez, el cómic, junto a otros formatos como libros, revistas, periódicos, webs y blogs o redes sociales (FGEE, 2024).

Es precisamente en este escenario donde surge un fenómeno que resulta de notable interés y que cada vez se erige con más fuerza: la reescritura de las obras de la literatura clásica al formato de novela gráfica. Si bien no se trata de un fenómeno novedoso y contamos con varios ejemplos en los años 40 y 50, es cierto que las últimas adaptaciones gráficas se presentan como productos editoriales alejados del ámbito más infantil y presentan un proceso de transcodificación literaria renovado. Así, el propósito de este estudio es presentar un corpus de novelas gráficas que adaptan obras de la literatura española, es decir, que cuentan con un hipotexto literario, con el fin servir de punto de partida a la comunidad investigadora, tanto vinculada al ámbito de la Filología como al de la Didáctica de la Literatura en todos los niveles.

## **2. LA NOVELA GRÁFICA COMO PROCESO DE ADAPTACIÓN LITERARIA**

### **2.1. Del hipotexto literario a la traducción intersemiótica**

Cualquier creación literaria, sea del tipo y de la época que sea, se circunscribe en una amplia y complicada red de aportes mutuos, que ha llevado a autores como Genette a tratar de sistematizar distintas formas de intertextualidad y de reescritura (1989). De esta taxonomía, resulta relevante para nuestro estudio la hipertextualidad, definida como “[...] toda relación que una un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (que llamaré, desde luego, hipotexto) en el cual él se injerta de una manera que no es la del comentario” (Genette, 1989, p. 14). En esta relación intertextual se lleva a cabo una transformación del texto original, que puede manifestarse de dos maneras: como una transformación directa (decir lo mismo, pero de otra manera) o como una transformación indirecta, al que otorga el apelativo de “imitación”, que no es sino decir una cosa distinta de una manera parecida o “a la manera de” un hipotexto.

En el caso de las adaptaciones de clásicos a novela gráfica, se produce una relación de hipertextualidad indirecta, en la que la obra original sería el hipotexto y la novela gráfica el hipertexto. Sin embargo, la semántica visual de la novela gráfica añade una nueva dimensión a los textos literarios, que nos lleva, además, a referirnos a un ejercicio de

traducción intersemiótica, en la que el historietista se convierte en una suerte de traductor de sistemas semióticos, donde la materialidad de la representación también se modifica (Álvarez Peña, 2021).

En este sentido, Eisner (2008) resalta cómo el lenguaje visual complementa y a menudo intensifica las narrativas textuales. Por tanto, a la hora de adaptar un clásico (o hipotexto literario) a la novela gráfica, no solo se exige una reinterpretación del texto, sino también una traducción o reproducción de las metáforas y simbolismos literarios. Por tanto, además de mantener el argumento, sería necesario respetar la esencia de la estructura narrativa, la complejidad estructural y la evolución psicológica de los personajes. A modo de ejemplo, la adaptación de una obra como *Don Quijote de la Mancha* entrañaría una notable dificultad, primero porque nos encontramos ante uno de los referentes más reconocidos de la literatura española, con unos personajes plenamente delineados en el ideario de cualquier lector, que dificultan la creatividad del dibujante; y, segundo porque si hay algo que caracteriza la obra cervantina, además de su notable extensión, es su enorme complejidad estructural, la genialidad a la hora de entretener los distintos niveles narrativos y la evolución psicológica de los personajes (López, 2025).

Además de la estructura, la transcodificación literaria implica un cambio de semiótica, ya que la novela gráfica trae consigo una serie de códigos y convenciones muy específicos a los que hay que atender (Cuñarro y Finol, 2013). Según Groensteen (2007), por ejemplo, la sintaxis del cómic implica una serie de códigos que difieren de los de la prosa literaria. Cada viñeta, cada página, y cada transición entre ellas debe ser cuidadosamente diseñada para mantener la integridad de la obra original a la vez que se ofrece una experiencia lectora innovadora. Esta tarea se torna aún más complicada en otros géneros, como el teatro o la poesía, en los que existe un abismo entre la semiótica del lenguaje propio de la novela gráfica, con frases cortas en estilo directo, y la complejidad intrínseca al verso (Moya y Manzanares, 2021).

Por último, hay que señalar que el análisis de este tipo de adaptaciones gráficas requiere una metodología que considere tanto la fidelidad narrativa, la eficacia del lenguaje visual como el destinatario o la finalidad de la obra. En este sentido, hay que advertir que la proliferación de este tipo de novelas ha favorecido su implementación en contextos en los que se consideraba una lectura banal, como el ámbito educativo, en el que ha pasado de ser un mero pasatiempo o entretenimiento (en el mejor de los casos) a una manera de fomentar la lectura desde un punto de vista crítico, que abre un mundo de posibilidades para todas las áreas y niveles educativos.

## **2.2. El potencial didáctico del hipertexto literario**

El potencial transformador de la novela gráfica en el fomento de la lectura se hace patente en su capacidad para presentar contenidos didácticos de forma novedosa, estimular el pensamiento crítico y facilitar el aprendizaje transversal e interdisciplinar. De ahí que muchos autores se hayan referido a las diferentes facetas formativas de la novela gráfica, especialmente teniendo en cuenta su idiosincrasia de texto multimodal (Amo, 2012). En relación con ello, Calderón Núñez (2022) sostiene que es precisamente esta multimodalidad la que permite que docentes y estudiantes interactúen con distintos sistemas semióticos, tanto tradicionales como emergentes. Esta interacción posibilita que las prácticas pedagógicas se alineen con el contexto cultural y tecnológico actual, fortaleciendo los procesos de enseñanza y aprendizaje mediante un modelo comunicativo integral que articula recursos convencionales con expresiones contemporáneas.

Por su parte, Vila (2019) ha demostrado cómo el uso del lenguaje icónico contribuye de manera significativa a la comprensión lectora en distintos niveles. La combinación de los modos visual y verbal genera un doble estímulo que favorece la construcción de representaciones mentales tanto visuales como lingüísticas. Este proceso activa diversas funciones cognitivas, como la percepción y los distintos tipos de memoria, lo que facilita el establecimiento de asociaciones entre sistemas semióticos. En consecuencia, se potencia el aprendizaje y la comprensión del estudiantado, ya que las imágenes aportan información complementaria al texto y refuerzan la memoria de trabajo, aumentando las probabilidades de retención gracias a la interconexión entre ambos modos de representación (Calderón Núñez, 2022, p. 44).

Sin embargo, no debemos olvidar que estamos ante una serie de productos editoriales que no nacen con una intención didáctica, sino comercial. Es decir, nos encontramos ante un producto que puede ser utilizado (o no) en un contexto educativo, dependiendo de su calidad o su conexión con el original. Para ello es necesario analizar estas obras desde un punto de vista filológico y didáctico, que permitan avalar su implementación y su utilidad en los distintos niveles educativos (Moya y Manzanares, 2022).

A la hora de analizar los textos, autores como Sousanis (2015) abogan por un enfoque interdisciplinario que valore la cohesión entre texto e imagen y la capacidad de la novela gráfica para expandir la interpretación del texto original. No obstante, insistimos en el hecho de que, para que una novela gráfica sea útil desde un punto de vista pedagógico, no solo ha de destacar por su calidad artística, literaria y por el respeto que guarde con el original, sino también por el respeto a las características del periodo literario, género y deseos del autor. Por tanto, surge la necesidad de validar los textos y analizar cualitativamente cada una de las obras respecto al hipotexto, de manera similar a los estudios realizados para analizar las adaptaciones literarias de los clásicos para el público infantil y juvenil (Rodríguez-Chaparro, 2017).

Con este fin, se establece a continuación un corpus de estudio, que sirva de punto de partida a la comunidad investigadora y educativa. Para ello, se han establecido una serie de criterios de selección, que dan como resultado más de una veintena de adaptaciones que se describen en los siguientes apartados.

### **3. CORPUS DE NOVELAS GRÁFICAS CON HIPOTEXTO LITERARIO**

#### **3.1. Criterios de selección**

La delimitación de un corpus acorde al objeto de estudio resulta vital para iniciar cualquier proyecto investigador. Por ello, la proliferación de novelas gráficas con hipotexto literario en los últimos años hace necesario establecer unos criterios de selección específicos, que permitan delimitar claramente el objeto de estudio. Estos criterios vienen determinados tanto por los objetivos de este trabajo como por el contexto en el que se insertan, además de otros criterios más vinculados a cuestiones más prácticas (ediciones, traducciones, mercado editorial, etc.).

De este modo, el corpus se compone exclusivamente de novelas gráficas basadas en clásicos de la literatura española, quedando excluidas las adaptaciones de obras de la literatura universal, que darían lugar a un corpus diferenciado de especial interés para el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde el punto de vista cronológico, los hipotextos seleccionados abarcan un arco temporal que va desde la Edad Media hasta el siglo XX, lo

que ha implicado dejar fuera un número significativo de adaptaciones de novelas contemporáneas de amplio reconocimiento entre el público lector actual (como *El olvido que seremos*; *Patria*; *Trilogía del Baztán: El guardián invisible, Ofrenda a la Tormenta y Todo esto te dará*; *Los pacientes del doctor García*; *Africanus* o *La chica invisible*).

Asimismo, se han incluido únicamente aquellas obras que presentan un hipotexto literario identificable, ya sea en forma de adaptación directa, reescritura o recreación. En este sentido, se han descartado todas las biografías gráficas, es decir, aquellas novelas que nos presentan en formato de historieta la vida y avatares editoriales de algún autor o autora (Rovira et al., 2023). El uso de este tipo de material resulta muy interesante para comprender el contexto cultural en el que se inserta una obra y son perfectas para trabajar proyectos interdisciplinares, pero requerirían un estudio independiente. Todas las obras seleccionadas han sido publicadas en el siglo XXI, excluyéndose las historietas de la segunda mitad del siglo XX, más próximas al formato del tebeo y, en muchos casos, actualmente descatalogadas o de difícil acceso. Asimismo, se han tenido en cuenta novelas gráficas escritas originalmente en español o traducidas a esta lengua, consignando en cada caso la autoría de la traducción y la obra de partida.

### 3.1. Presentación del Corpus

La delimitación y el análisis de un corpus de novelas gráficas con hipotexto literario constituyen el punto de partida previo al estudio de las estrategias de adaptación empleadas en cada obra, así como los criterios que rigen la selección de determinados textos de nuestro canon literario, frente a otros.

La Tabla 1 recoge más de una veintena de novelas gráficas que cumplen con los criterios de selección establecidos anteriormente. De cada una de ellas se consigna la autoría (teniendo en cuenta tanto el guion como la ilustración, siempre que sea posible), el título, la editorial y el año de publicación. Las dos últimas columnas se refieren al hipotexto, teniendo en cuenta tanto la obra como la época en la que se inserta, criterio que se ha seguido para ofrecer la descripción general del corpus. Este recorrido cronológico, que abarca desde la Edad Media hasta el siglo XX, permite, además, valorar la adecuación del formato de la novela gráfica a distintas tradiciones literarias, géneros y contextos históricos.

**Tabla 1.** Corpus de novelas gráficas con hipotexto literario.

Autoría	Título	Año	Editorial	Época	Hipotexto
Enrique Lorenzo Díaz (Guion); Enrique Lorenzo Díaz (Ilustración)	<i>Lazarillo de Tormes</i>	2007	SM	Siglo de Oro	<i>Lazarillo de Tormes</i> (1554)
Begoña Oro (G.); Abraham Pérez (Il.)	<i>Don Juan Tenorio</i>	2008	SM	Siglo XIX	<i>Don Juan Tenorio</i> de Zorrilla (1844)
Ricardo Gómez Gil (G.); Emma Ríos (Il.)	<i>Amadís de Gaula</i>	2009	SM	Edad Media	<i>Amadís de Gaula</i> , Garci Rodríguez de Montalvo (1508)
J. J. Rodríguez (G.); Jesús Méndez (Il.)	<i>Don Juan Tenorio y Halloween</i>	2009	Ediciones Mayi	Siglo XIX	Adaptación libro de la figura del donjuán
David Rubín (G.); David Rubín (Il.)	<i>El monte de las ánimas</i>	2009	SM	Siglo XIX	<i>Leyendas</i> de Bécquer. <i>El monte de las ánimas</i> (1861)

Rayco Pulido (G.); Rayco Pulido (Il.)	<i>Nela</i>	2013	Astiberri	Siglo XIX	<i>Marianela</i> de Galdós (1878)
Antonio Hernández Palacios (G.); Antonio Hernández Palacios (Il.)	<i>El Cid integral</i>	2015	Ponent Mon	Edad Media	Figura del personaje de Rodrigo Díaz de Vivar
Max Aguirre et al. (G.); Max Aguirre et al. (Il.)	<i>El castillo interior o las moradas de Santa Teresa</i>	2015	Loco Rabia	Siglo de Oro	<i>Las moradas o El castillo interior</i> de Santa Teresa (1577)
Rob Davis	<i>Don Quijote</i>	2016	Kraken	Siglo de Oro	<i>Don Quijote</i> (1605 y 1615) de Cervantes
Ricardo Vilbor (G.); Alberto Sanz y Mario Ceballos (Il.)	<i>La vida es sueño</i>	2018	Panini	Siglo de Oro	<i>La vida es sueño</i> de Calderón (1635)
M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany (G.); Jaume Marzal Canós (Il.)	<i>Tirante el Blanco</i>	2019	Bruguera	Edad Media	<i>Tirant lo Blanc</i> de Martorell (1490)
Alain Ayroles (G.); Juanjo Guarnido (Il.)	<i>El Buscón en las Indias</i>	2019	Norma Editorial	Siglo de Oro	Continuación ficticia del <i>Buscón</i> de Quevedo
José Luis Corral (G.); Alberto Valero (Il.)	<i>El Cid</i>	2020	Ediciones B	Edad Media	Figura del personaje de Rodrigo Díaz de Vivar
José Pablo García (G.); José Pablo García (Il.)	<i>El dos de mayo</i>	2020	Reino de Cordelia	Siglo XIX	<i>El 19 de marzo y el 2 de mayo</i> de Galdós (1873)
Claudio Stassi	<i>La ciudad de los prodigios</i>	2020	Planeta Cómic	Siglo XX	<i>La ciudad de los prodigios</i> de Eduardo Mendoza (1986)
Enriqueta Zafra (G.); Jesús Mora (Il.)	<i>Lazarillo de Tormes</i>	2021	University of Toronto	Siglo de Oro	<i>Lazarillo de Tormes</i> (1554)
Claudio Stassi	<i>Nada</i>	2021	Planeta Cómic	Siglo XX	<i>Nada</i> de Carmen Laforet (1945)
Ricardo Vilbor (G.); Claudio Sánchez (Il.)	<i>Don Juan Tenorio</i>	2023	Grafito Editorial	Siglo XIX	<i>Don Juan Tenorio</i> de Zorrilla (1844)
Ricardo Vilbor (G.); Rodrigo Vázquez (Il.)	<i>Montemar</i>	2023	Dolmen Editorial	Siglo XIX	<i>El estudiante de Salamanca</i> de Espronceda (1840)
Ricardo Vilbor (G.); Flores (Il.)	<i>La venganza de don Mendo</i>	2023	Grafito Editorial	Siglo XX	<i>La venganza de don Mendo</i> de Muñoz Seca (1918)
El Torres (G.); Jorge Esteban Urabayen (Il.)	<i>Espada y pluma. El capitán Contreras y Lope de Vega</i>	2025	ECC Cómics	Siglo de Oro	Memorias del Capitán Contreras
Ricardo Vilbor / Ángela Curro / Alicia Soria	<i>La gota de sangre</i>	2025	Grafito Editorial	Siglo XIX	<i>La gota de sangre</i> de Emilia Pardo Bazán (1911)
Helena Bonastre (G.); Catalina González Vilar (Il.)	<i>Caperucita en Manhattan</i>	2025	Ediciones Siruela	Siglo XX	<i>Caperucita en Manhattan</i> de Carmen Martín Gaité (1990)

La Edad Media presenta un desafío significativo en lo que a la enseñanza de la literatura se refiere, a pesar de que es el primer periodo al que se acerca el alumnado que se inicia en el estudio de los clásicos, especialmente en aquellos planes de estudio en los que se sigue una secuencia cronológica. Navarro (2006, p. 18) señala que, en general, la habilidad de lectura del estudiante y su comprensión del idioma no están lo suficientemente desarrolladas como para que disfruten o saquen provecho de la lectura de los textos clásicos de este periodo. Sin embargo, a pesar de que el lenguaje de las obras medievales puede parecer desfasado, la estética, particularmente en lo que respecta a la narrativa de caballerías, es inmensamente atractiva: la aventura, el heroísmo y la construcción mítica de un personaje resultan muy adecuados para adentrar al alumnado en esta época. No es de extrañar, por tanto, que las novelas de caballería sean las más adaptadas al formato de la novela gráfica, al constituir excelentes recursos para adentrarnos en el entorno histórico y social del período (González, 2013).

Dentro del corpus se incluyen varias obras representativas de esta tendencia. *El Cid* de Corral y Valero, publicada por Ediciones B, adapta la novela homónima de José Luis Corral y ofrece una recreación del personaje de Rodrigo Díaz de Vivar desde una perspectiva histórica y humana, alejada de la estricta adaptación del *Cantar de Mio Cid*. A pesar de no tratarse de una traducción intersemiótica directa del poema medieval, la obra se relaciona con el imaginario del personaje y permite abordar la figura del héroe desde un enfoque alternativo. Junto a ella, destacamos *El Cid integral*, de Hernández Palacios, editada por Ponent Mon, que recopila historietas creadas entre las décadas de 1970 y 1980 que, si bien no adaptan el cantar épico, ofrecen una interpretación gráfica del contexto histórico del Cid y del reinado de Sancho II. Por ello, más allá de la adaptación de una obra literaria, su valor radica en la reconstrucción visual y pictórica de la Edad Media.

Alejándonos del Cid, la narrativa caballescica está representada por *Amadís de Gaula*, publicada por SM, una adaptación infantil muy sintética de la obra de Garci Rodríguez de Montalvo. La novela gráfica selecciona los episodios más emblemáticos del relato y los presenta de manera accesible, lo que la convierte en un texto idóneo para un primer acercamiento a la literatura medieval. De manera análoga, *Tirante el Blanco*, publicada por Bruguera, adapta *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell mediante una estructura episódica que, como apunta Baile-López (2023), recorre las principales aventuras del protagonista y recrea el universo de Martorell con una clara intención divulgativa. Ambas obras ponen de relieve la afinidad entre la novela de caballerías y el lenguaje secuencial del cómic, basado en la acción, el movimiento y la visualización de los espacios narrativos.

El tránsito a los Siglos de Oro (teniendo en cuenta el siglo XVI y XVII) supone la consolidación del canon literario español y la aparición de una diversidad genérica que abarca la narrativa picaresca, la novela moderna, el teatro barroco y la literatura mística. Sin embargo, esta riqueza no se refleja de manera proporcional en el ámbito de la novela gráfica, donde se observa una representación desigual de los distintos géneros, con una presencia destacada de la narrativa y una menor atención al teatro, donde hay vacíos significativos: por ejemplo, no hay ninguna adaptación del teatro de Lope de Vega y únicamente contamos con una versión de la obra cervantina. Aun así, el corpus analizado incluye ejemplos significativos que permiten valorar distintas estrategias de adaptación.

Siguiendo un orden más o menos cronológico, *El castillo interior o las moradas* adapta la obra mística de Teresa de Jesús (1577) de una manera particular: la obra está dividida en nueve capítulos y cada uno de ellos está realizado por diferentes autores. Esta autoría coral se traduce en una pluralidad de estilos gráficos que, más allá de la fidelidad al texto

de Teresa de Jesús, otorgan originalidad al hipertexto. La obra pone de manifiesto que incluso los textos de una marcada abstracción pueden ser eficazmente trasladados a novela gráfica, ayudando en la comprensión del mensaje.

Por su parte, la narrativa picaresca es la que está mejor representada, enlazando así con la estructura de aventuras que también encontrábamos en las adaptaciones de novela caballescica, razón por la que estas adaptaciones han sido estudiadas por Jiménez y Francisco (2024). En primer lugar, encontramos dos adaptaciones del *Lazarillo de Tormes*. La versión de Zafra y Mora, publicada por la University of Toronto, propone una relectura innovadora de la obra anónima de 1554 al incorporar el contexto histórico y el proceso de censura del *Lazarillo castigado* (1573). El enfoque metanarrativo y la interacción con la figura del censor convierten esta adaptación en un material especialmente valioso desde el punto de vista didáctico. Frente a ella, la versión de Lorenzo Díaz, editada por SM, ofrece, una vez más, una adaptación infantil dentro de la colección “Clásicos en cómic”, que selecciona los episodios más conocidos y facilita un primer contacto con el género. Por último, cabe destacar, *El Buscón en las Indias*, en la que Ayroles y Guarnido presentan la continuación (que nunca se escribió) en novela gráfica de *El Buscón* de Quevedo. Nos encontramos ante una original propuesta que mezcla elementos picaresca y Barroco, que constituye un paso más en el proceso de traducción intersemiótica al que hemos aludido en distintas ocasiones (Moya, 2024).

El canon áureo se completa con *Don Quijote*, adaptación gráfica que realiza Davis de la obra cervantina que integra tanto el Quijote de 1605 como el de 1615. La novela gráfica, originalmente concebida en inglés y posteriormente traducida al español, realiza un notable ejercicio de síntesis narrativa sin renunciar a la complejidad estructural ni a la evolución psicológica de los personajes, demostrando la capacidad del formato para acoger obras de gran extensión y densidad literaria (López, 2024). En el ámbito teatral, *La vida es sueño* reproduce con fidelidad la estructura dramática de la comedia de Calderón de la Barca y reflexiona, mediante el lenguaje gráfico, sobre cuestiones centrales del Barroco como la libertad y el destino. Ha sido analizada por autores como Moya y Manzanera (2022) o Arellano (2022). Finalmente, *El capitán Contreras y Lope de Vega. Espada y Pluma* amplían el corpus hacia formas híbridas de recreación histórica y metaficción, evidenciando la vitalidad contemporánea de los textos del Siglo de Oro.

El siglo XIX introduce nuevos retos derivados de la complejidad estilística y temática del Romanticismo y el Realismo. En el caso del Romanticismo, resulta significativo que el mito de Don Juan sea el más adaptado, aunque no debe extrañarnos, si tenemos todas sus reinterpretaciones a lo largo de la historia (Moya y Chaokosan, 2025). Así, el corpus incluye tres versiones de *Don Juan Tenorio*: la adaptación infantil de Pérez y Oro, la reinterpretación libre *Don Juan Tenorio y Halloween* y la versión más fiel de Vilbor y Sánchez. A ellas se suma *Montemar*, adaptación de *El estudiante de Salamanca de Espronceda*, que traslada al lenguaje gráfico los motivos esenciales del Romanticismo y que además entraña la dificultad de trasladar a viñetas un poema narrativo. Por último, *El monte de las ánimas* supone la adaptación infantil de la célebre leyenda de Bécquer.

En el ámbito del Realismo, el corpus recoge tres novelas gráficas basadas en obras fundamentales de la narrativa española del siglo XIX y principios del XX, caracterizadas por su atención a la descripción de los personajes, los espacios y los conflictos sociales, elementos especialmente adecuados para su traslación al lenguaje gráfico. En primer lugar, encontramos *Nela*, publicada por Astiberri, que supone una adaptación de *Marianela* de Benito Pérez Galdós, realizada en blanco y negro y manteniendo la estructura de la obra original, así como la visión crítica de la vida en la España rural decimonónica. La obra ha suscitado un notable interés por parte de la comunidad

investigadora y son varios los estudios que versan sobre la adaptación (Bellido Castro, 2024). Junto a ella, se incorpora *El dos de mayo*, que recrea los acontecimientos del levantamiento popular madrileño contra las tropas francesas desde la perspectiva de Manuel Araceli y fue realizada con motivo del centenario de la muerte del autor, lo que subraya su carácter conmemorativo y divulgativo. Por último, el corpus incluye *La gota de sangre*, adaptación de la novela homónima de Emilia Pardo Bazán (1911). Aunque se trata de una obra menos conocida de la autora, su relevancia radica en ser considerada la primera novela policíaca escrita por una mujer, lo que amplía el corpus hacia formas híbridas entre el Realismo y la narrativa detectivesca.

Finalmente, el corpus del siglo XX es, curiosamente, el menos prolífico y, además, se caracteriza por su diversidad genérica y temática. En primer lugar, sobresale *Nada*, que adapta la novela de Carmen Laforet y destaca por su capacidad para trasladar al plano visual la tensión emocional de la posguerra. Por su parte, *La venganza de don Mendo* reproduce con fidelidad el tono humorístico del teatro de Muñoz Seca, mientras que *La ciudad de los prodigios* recrea la transformación de Barcelona entre finales del siglo XIX y comienzos del XX. El corpus se cierra con *Caperucita en Manhattan*, adaptación de la novela de Carmen Martín Gaité, que introduce la literatura infantil y juvenil contemporánea y amplía el espectro del estudio hacia formas narrativas más próximas al lector actual.

#### 4. CONCLUSIONES

Este estudio ha pretendido mostrar la ascendente tendencia de adaptar obras literarias de distintas épocas, desde la Edad Media hasta el siglo XX, al formato de la novela gráfica, una modalidad editorial que ha ganado un notable impulso en los últimos años. Se ha establecido un corpus actualizado que abarca más de veinte obras, ofreciendo una perspectiva inclusiva y diversa de la narrativa gráfica. La selección del corpus ha constituido un proceso meticuloso que ha implicado el potencial didáctico del formato, dejando para otros estudios futuros la realización de un corpus de biografías literarias gráficas.

Las adaptaciones resultantes demuestran no solo la viabilidad de la novela gráfica como una forma legítima de expresión literaria, sino también su poder como herramienta educativa. Al brindar accesibilidad a los clásicos, estas adaptaciones permiten una nueva aproximación a textos que, por su lenguaje o distancia histórica, podrían parecer inaccesibles o poco atractivos para el lector moderno.

Por último, hay que advertir que este trabajo pretende sentar las bases para futuras investigaciones en el campo de la literatura y su enseñanza, animando a los investigadores y educadores a explorar la novela gráfica como un recurso didáctico y como una forma de arte en sí misma. Se invita a la comunidad académica a continuar el análisis de estas adaptaciones, evaluando su fidelidad a las obras originales y su efectividad en la transmisión de temas y valores literarios a través del prisma de la narrativa visual.

## REFERENCIAS

- Álvarez Peña, L. V. (2021). Adaptación de textos literarios a literatura dibujada. El historietista como traductor. *Estudios de traducción*, 11, 33-41. <https://dx.doi.org/10.5209/estr.71443>
- Amo Sánchez-Fortún, J. M. (2012). La novela gráfica como hipertexto: facetas formativas de textos multimodales. En A. Mendoza Fillola (Ed.), *Leer hipertextos: del marco hipertextual a la formación del lector literario*, pp. 100-120. Octaedro.
- Arellano, I. (2022). Una adaptación al cómic de La vida es sueño. En I. Arellano y C. Mata (Eds.), *Re-creando el Siglo de Oro: adaptaciones áureas en la literatura y en las artes*, pp. 177-188. Idea.
- Baile-López, E. (2023). Claves de lectura de las adaptaciones literarias al cómic: El caso del Tirant lo Blanc. *Lenguaje y Textos*, 53. <https://doi.org/10.4995/lyt.2023.18949>
- Bellido Castro, A. J. (2024). De Marianela a Nela: Galdós visto desde el cómic. En V. Galván (Ed.), *Coda a un centenario. Galdós, miradas y perspectivas. Actas del XII Congreso Galdosiano*, pp. 70-92. Casa Museo Pérez Galdós.
- Cassany, D. (24 de agosto de 2005). *Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad* [Ponencia plenaria]. Cátedra Unesco para la Lectura y la Escritura. Universidad de Concepción: Chile. <http://www2.udec.cl/catedraunesco/05CASSANY.pdf>
- Cuñarro, L. y Finol, J. E. (2013). Semiótica del cómic: códigos y convenciones. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 22, 267-290. <https://doi.org/10.5944/signa.vol22.2013.6353>
- Eisner, W. (2008). *Comics and Sequential Art: Principles and Practices from the Legendary Cartoonist*. W. W. Norton & Company.
- FGEE, (2024). *Hábitos de lectura y compra de libros en España, 2024*. <https://acortar.link/WROoI6>
- García Fernández, S. (2010). *La novela gráfica*. Astiberri.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Trad. Celia Fernández Prieto. Taurus,
- Groensteen, T. (2007). *The System of Comics*. University Press of Mississippi.
- Jiménez García, E. y Francisco Carrera, F. J. (2024). *La figura de Don Juan Tenorio en el patrimonio literario español. Aproximación didáctica en Educación Secundaria Obligatoria a través del cómic*. En E. Jiménez, C et al. (coords.). *Estudios sobre educación, patrimonio y creatividad*, pp. 155-161. Dykinson.
- López Navia, S. (2024). La transmisión de la historia del Quijote de 1605 en la novela gráfica Don Quixote de Rob Davis (2011). *Anales Cervantinos*, 56, 560. <https://doi.org/10.3989/anacervantinos.2024.560>
- Moya, M. (2024). Pinceladas de picaresca y Barroco en una novela gráfica contemporánea: El Buscón en las Indias. (2024). *Ogigia. Revista Electrónica De Estudios Hispánicos*, 35, 211-231. <https://doi.org/10.24197/ogigia.35.2024.211-231>
- Moya, M. y Manzanares, J. C. (2022). De la palabra a la imagen: la conversión de *La vida es sueño* de Calderón en novela gráfica. En J. L. Ortega, S. Pearse y S. Corral (Eds.),

*Investigación e innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura. Homenaje a Daniel Martín Fernández* (pp. 475-488). Editorial GEU.

Moya, M. y Chaosakun, N. (2025). Don Juan Tenorio ilustrado: una aventura gráfica para (re)descubrir un clásico. *Revista De Filología De La Universidad De La Laguna*, (51), 413-431. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.17>

Navarro-Durán, R. (2006). ¿Por qué adaptar a los clásicos?, *TK*, 18, 17-26. <https://www.asnabi.com/revista/tk18/03navarrodurán.pdf>

Rodríguez-Chaparro, L. (2017). Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo. *Revista Fuentes*, 19(1), 85-101. <https://revistascientificas.us.es/index.php/fuentes/article/view/3281>

Rovira-Collado, J., Miras, S., Martínez-Carratalá, F. A. y Baile-López, E. (2023). Biografías literarias gráficas como libros de no ficción. Poesía y memoria histórica dibujadas. *Revista Colombiana de Educación*, (89), 359-388. <https://doi.org/10.17227/rce.num89-17425>

Sousanis, N. (2015). *Unflattening*. Harvard University Press.